

(上接 A02 版)

湖南女教师,海外教汉语

温暖 他乡遇“故知”: 华人老夫妇的心愿



教幼儿园的小朋友学中文虽然不容易,但张瑜却十分重视:“孩子年纪小,正是启蒙的好时机。”

和赵勇一样,同样奔赴国外教授汉语的张瑜也曾因为文化差异而遇上了许多啼笑皆非的故事。

2015年6月,1989年出生的湘潭九华杉山学校语文教师张瑜和另外三名外派教师一起抵达了印度尼西亚中南部爪哇岛上的城市——日惹,开始她们为期一年的外教生涯。

张瑜就职的这所“崇德三语”学校同样由华人开办,华人孩子占了大多数,其他的则是印尼本地的孩子。此次,张瑜主要负责教授幼儿园和中学孩子的汉语课。但刚上第一堂课,张瑜就遇到了难题。

原来,这是一堂幼儿园小朋友的汉语课。但面对这样一个陌生的“外国人”老师,即便张瑜使出浑身解数,却没有一个孩子愿意搭理她,让她既尴尬又沮丧。到了第二天,张瑜还没进课堂,就有两位七十多岁的华人老先生和老太太指名道姓说要找她。

张瑜告诉今日女报/凤网记者,一见面,这两位老人就像亲人一般给了她一个大大的拥抱,然后激动地说,是孙子告诉他们,学校来了一个“外国人老师”,“孙子说,这个老师长得跟我们一模一样,也是黄皮肤、黑头发,还说他很喜欢你!”老先生一听,原来是从祖国大陆来的汉语教师,就觉得一定要和“家乡人”见见面、聊聊天。

那天,张瑜和两位老人攀谈了整整两个多小时。她向老人介绍祖国的近况和新鲜事儿,也从老人口中得知,尽管在印尼生活的华人约有1000万,是全球除中国以外华人最多的国家,但由于历史原因,从上世纪五六十年代起,中文在近四十年中都被列为“非法语言”,直到2001年才全面解禁。因此,尽管华人众多,但会中文的却不多,尤其是50岁以下的中青年,懂中文的还不到一成。

“老人家说,他的儿子、女儿都不会说中文,这让他们感到很遗憾。”在聊天快结束时,老人告诉张瑜,将来一定要让孙子去中国留学,因为那里才是他的根。

这番际遇,让张瑜既感动又感慨,也下决心一定要把孩子们的中文教好。

差异 请学生“安静”,学生却说“别骂人”

在印尼的学校里,大家日常交流使用印尼语,教学时才用中文和英文。三种语言交汇在一起,一不小心就会让“新手”闹笑话。

有一次,张瑜准备给学校的中学生上课。开课前,她用中文说:“请同学们安静!”但就在此时,一名学生突然说:“老师,你在骂人,你这样不对!”张瑜很奇怪,自己明明是在叫大家安静,怎么就成骂人了?她赶忙找来学校的中文主任,一问才知道,原来,中文的“安静”在印尼语中与“狗”的发音非常相似,难怪印尼孩子要误会了。张瑜说,后来,中国的教师便一个传一个地提醒,大家一定要谨慎使用“安静”这个词。

虽然是场误会,但印尼学生独立、敢于提问的个性也给张瑜留下了非常深刻的印象。“还有一次,学校举办

一场中文活动,我建议参演的孩子穿红色的衣服。”张瑜说,这要在国内,学生一般会听从老师的安排,但印尼的孩子却提出了质疑。“他们认为,比赛时穿红衣的队伍一定很多,所以要反其道而行之,穿黄色的服装会更打眼。”最后,反倒是张瑜认可了孩子们的想法。

“即便我是教汉语的老师,但学生只要有疑问,便会毫不犹豫地对我说‘不’。”原来,张瑜在辅导一个学生准备中文演讲稿时,这个学生认为“老师”的“师”字应该读成平舌音“sī”,而不是张瑜所读的翘舌音“shī”。为此,两人争执不下,最后请来中文主任才搞清楚,是这个学生以前学过广东话,他记住的是广东话中的发音,而并非普通话。尽管“扳回一局”,但张瑜说,在印尼的课堂上,老师并不

是绝对的权威,孩子们随时可以提出自己的意见,而且老师绝不能轻易忽视这些意见,更别说把“你是老师还是我是老师”这样的话挂在嘴边了。

“在汉语教学中,还会遇到一些和学生母语相冲突的情况。由于印尼语里没有双唇音,汉语拼音中类似‘p’这样的发音,孩子们就很难理解。教学时,老师需要特别注意,让学生摸摸我发音时嘴巴的变化,或者设计吹蜡烛的小游戏,帮助他们练习发声。”短短一年时间,崇德三语学校的孩子从一句中文都不会说,到可以简单的和张瑜交流,甚至有幼儿园的孩子主动对她说“老师我爱你”——虽然在海外教授汉语压力很大,但张瑜却说,自己收获了满满的感动。2016年,学校还给张瑜颁发了“优秀教师奖”。

外派教师:传播汉语,需要爱与勇气



▲尽管在国外染病,但当地华人和同事们的关怀却让李天骄(右)觉得十分踏实。结束教学任务准备回国时,她特意拍了不少临别合影。

今年53岁的龙文全是湘西凤凰人,作为凤凰县职业中专的外派教师,他曾前往菲律宾和泰国教授汉语,目前仍在泰国教学,他也是我省年龄最大的一位外派教师。

作为较早一批远赴海外传播汉语言文化的教师,龙文全见证了海外华文教育的发展,其中的甘苦他也有着尤为深刻的体会。“在海外,汉语教师还是非常缺乏的,很多教师都是同时带好几个班级连轴转。我在泰国时,一周最多的时候要给8个年级上30个课时的课,有时还要两个学校连着跑。”龙文全说,不仅师资缺乏,

海外学生学习汉语也普遍存在着一个难题,那就是低年级学生学习兴致高,但高年级的部分学生不愿意开口读、开口说,需要老师用耐心和爱心,并使用多种寓教于乐的教学方式,来激发学生的学习兴趣。

除了繁忙的工作,外派教师还要克服饮食上的不适。东南亚国家油炸类的菜肴较多,加之处于热带,特别容易让水土不服的外国人上火——但比之食物,各种意外才是真正的难关。

2015年,来自湘潭的27岁外派教师李天骄,在菲律宾古潘市教学时,因被蚊子叮咬,不幸染上了登革热。这是一种可导致死亡的急性传染性疾病,李天骄当时的情况也非常危急。“在医院躺了三天三夜,血小板值从134降到118,再到77,一度还出现了幻觉。”尽管回忆起那段经历仍然心有余悸,但李天骄更多的还是在感

念当地华人同胞以及外派同事在自己危难关头伸出的援手。

“当地的华人送来了草药,学校的华人董事长尽管已经六十七岁了,还帮我去药店买药,让我很感动。”在大家的精心照料下,李天骄成功战胜了疾病,重新投入到了工作中。

尽管要克服诸多困难,但能让当地孩子爱上汉语、学好汉语,更多的老师说,这份辛苦已经不那么重要。2015年,来自湘潭的汉语教师冯婷指导菲律宾学生撰写的《莫忘国耻携手共进》获“全菲律宾华人纪念抗日战争胜利70周年征文大赛”一等奖;今年,湘潭外派菲律宾优秀汉语教师马想荣获第二届“华文教育·教案比赛”一等奖。湘西教师龙文全则因教学出色,连续四年被泰国学校续聘。

“华文教育是中华民族在海外的留根工程,能够将汉语言的种子播撒出去,我愿意鞠躬尽瘁,坚持下去。但年纪大了,担心以后走不动咯!”龙文全笑着说。

■部门

怎样才能去国外教汉语

7月19日,今日女报/凤网记者在湖南省外事侨务办公室了解到,为满足海外华人开展华文教育的需要,在国务院侨办的要求下,我省自2010年开始,至今已成功向泰国、菲律宾、印度尼西亚等国家的十多所华人学校输送了70余位优秀教师。

我省外派教师的选拔工作主要由省外事侨务办公室和湖南师范大学华文教育基地负责。外派的教师一般从公立学校选拔具备一定教学技能的优秀教师,再由省外事侨务办公室对各市州推荐的教师进行甄选,经过初试、面试等环节的考核,表现优异者将被外派到海外开展汉语教学。

目前,我省外派教师人数正逐年增加。今年5月,我省举办了首届外派教师行前培训班,为学员们提供海外汉语教学特点方法、涉外礼仪礼节、外事纪律及海外领事保护,以及外派教师注意事项和工作实践等需知内容培训,为湖南外派教师海外教学保驾护航。

编后 >>

“伦敦玛丽莲买了件旗袍送妈妈,莫斯科的夫斯基爱上牛肉面疙瘩。各种颜色的皮肤,各种颜色的头发,嘴里念的说的开始流行中国话。多少年我们苦练英文发音和文法,这几年换他们卷着舌头学平上去入的变化。平平仄仄平平仄,好聪明的中国人,好优美的中国话……”

几年前,中国台湾女子流行演唱组合SHE的一首《中国话》唱遍大江南北,而汉语热也在全球范围内不断升温。据不完全统计,全世界有超过3000万人在学习中文,有上百个国家的2300多

所学校开设汉语课。而对于移民海外的华侨华人而言,他们的第二代、第三代已经基本不会,甚至是完全不懂中文,华文教育已成为华侨华人团结和谐、绵延发展的头等大事。

此前,国务院侨办文化司副司长汤翠英表示,近年来,国侨办依托28个省市区侨办和5所院校,共选派了4800多位教师到27个国家、260余所华文学校任教,覆盖国家数达到历史峰值。但另一方面,仅在2013年,全球汉语教师的缺口量就已达到500万人以上——“师资荒”正成为

影响当今海外汉语热持续发展的一大瓶颈。

师者,传道授业解惑也。汉语言博大精深,要想学好,还得由老师“领进门”。因此,只有解决师资、教材、学科建设等海外华文教育中的突出问题,汉语言才能顺应大好的发展机遇,在世界各地开花;另一方面,着力外派汉语教师的队伍建设以及提高整体师资水平,培养其多元化、专业化水平,增强外派教师的海外适应能力,达到教、学相衡,才能促进汉语热的持续升温 and 实现华文教育的可持续发展。